No. 47889*

Spain
and
Kazakhstan

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Kazakhstan on mutual abolition of visas on diplomatic passports. Madrid, 30 October 2009

Entry into force: *31 August 2010 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Kazakh, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 12 October 2010*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Espagne
et
Kazakhstan

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la suppression mutuelle de visas dans les passeports diplomatiques. Madrid, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur : *31 août 2010 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *kazakh, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 12 octobre 2010*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

Испания Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Дипломаттық паспорттардың иелерін визалық талаптардан өзара босату туралы келісім

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Испания Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

екі жақты қатынастарға ықпал етуге ниет білдіре отырып, және

қалыптасқан достық қатынастарды нығайтуға ұмтылысын назарға ала отырып және

Испания Корольдігіне 1985 жылғы 14 маусымдағы Шенген келісімін және 1990 жылғы 19 маусымдағы Шенген келісімін қолдану туралы конвенцияны (бұдан әрі – Конвенция) қолдану шеңберінде өз азаматтарының еркін жүріп-тұруына ықпал ету мақсатында,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Жарамды және қолданыстағы дипломаттық паспорттары бар Испания Корольдігінің азаматтары Қазақстан Республикасының аумағына алғашқы келген күнінен бастап есептегенде 180 күн (алты ай) кезең ішінде барынша көп мерзім 90 күнге (үш айға) визасыз келе алады.

2-бап

1. Жарамды және қолданыстағы дипломаттық паспорттары бар Қазақстан Республикасының азаматтары Испания Корольдігінің аумағына алғашқы келген күнінен бастап есептегенде 180 күн (алты ай) кезең ішінде барынша көп мерзім 90 күнге (үш айға) визасыз келе алады.

2. Егер Қазақстан Республикасының азаматтары Испания Корольдігінің аумағына оларға қатысты ішкі шекараларда бақылауды таратуға және адамдардың жүріп-тұруына қатысты Конвенцияның ережелері толық шамада қолданылатын бір немесе одан да көп мемлекеттер аумағы арқылы транзиттен кейін келетін жағдайда осы баптың 1-тармағында көрсетілген мерзімді есептеу Конвенцияға қатысушы мүше мемлекеттер белгілеген еркін жүріп-тұру аймағын анықтайтын сыртқы шекарадан өту күнінен басталады.

3-бап

Осы Келісімнің 1 және 2-баптарының әрекеті ақысы төленетін еңбек қызметін жүзеге асыру мақсатында немесе Тараптар мемлекеттерінің

аумағында орналасқан дипломатиялық өкілдіктерде, консулдық мекемелерде немесе халықаралық ұйымдардың өкілдіктерінде жұмыс істеу үшін аккредитацияланатын Тарап мемлекеттерінің аумағына келетін Тараптар мемлекеттерінің азаматтарына қолданылмайды.

4-бап

Осы Келісімнің 1 және 2-баптарында көрсетілген Тараптар мемлекеттерінің азаматтары Тараптар мемлекеттерінің аумағына халықаралық қатынас үшін ашық өту пункттері арқылы кіре алады, кете алады және транзитпен өте алады.

5-бап

Осы Келісімнің ережелері Тараптар мемлекеттерінің осы Келісімнің 1-2-баптарында көрсетілген азаматтарын 1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена конвенциясында және 1963 жылғы 24 сәуірдегі Консулдық қатынастар туралы Вена конвенциясында көзделген артықшылықтар мен иммунитеттер үшін нұқсан келтірместен тиісінше Испания Корольдігі мен Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасын, сондай-ақ халықаралық құқықтың басқа да қолданылатын нормаларын сақтау міндетінен босатпайды.

6-бап

1. Осы Келісімге қол қойылған күнінен бастап 30 (отыз) күн ішінде Испания Корольдігі Сыртқы істер және ынтымақтастық министрлігі мен Қазақстан Республикасы Сыртқы істер министрлігі дипломатиялық арналар арқылы тиісті қолданыстағы дипломаттық паспорттар үлгілерімен алмасады.

2. Тараптардың көрсетілген министрліктері дипломаттық паспорттарды беру тәртібі туралы олардың ұлттық заңнамасына енгізілген өзгерістер туралы, сондай-ақ олардың форматының өзгеруі туралы бірін-бірі дереу және уақтылы хабардар етеді әрі олар қолданысқа енгізілген күнге дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей олардың үлгілерін жібереді.

7-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер енгізілуі мүмкін. Өзгерістер осы Келісімнің 10-бабының 2-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

8-бап

1. Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнің қолданылуын, егер ол ұлттық қауіпсіздікке, қоғамдық тәртіпке немесе халықтың денсаулығына байланысты болса, толық немесе ішінара белгіленбеген мерзімге тоқтата тұра алады.

2. Осындай шараның басталғандығы немесе тоқтатылғандығы туралы Тараптар бірін-бірі дипломатиялық арналар арқылы дереу хабардар етеді. Осы Келісімнің қолданылуы бір Тарап екінші Тарапқа жоғарыда көрсетілген хабарламаны жіберген күннен бастап 30 (отыз) күн өткен соң тоқтатыла тұратын болады.

9-бап

Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнің қолданылуын екінші Тарапқа 90 (тоқсан) күн бұрын дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жіберіп тоқтата алады.

10-бап

Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады.

Осы Келісім оған қол қойылған күннен бастап 30 (отыз) күн өткен соң уақытша қолданылады және дипломатиялық арналар арқылы оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағандығы туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күнінен кейінгі айдың соңғы күнінде күшіне енеді.

Осыны растау үшін Тараптардың уәкілетті өкілдері тиісті түрде осы Келісімге қол қояды.

2009 жылғы « 30 » қазанда Мадрид қаласында әрқайсысы қазақ, испан, орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

ИСПАНИЯ КОРОЛЬДІГІНІҢ ҮКІМЕТІ ҮШІН	ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ ҮШІН

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение
между Правительством Королевства Испании и Правительством Республики Казахстан о взаимном освобождении владельцев дипломатических паспортов от визовых требований

Правительство Королевства Испании и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые «Стороны»,

желая способствовать двусторонним отношениям и

принимая во внимание стремление укреплять существующие дружеские отношения и

с целью способствовать свободному передвижению своих граждан в рамках применения к Королевству Испании Шенгенского соглашения от 14 июня 1985 года и Конвенции о применении Шенгенского соглашения от 19 июня 1990 года (далее – Конвенция),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане Королевства Испании, обладающие действительными и действующими дипломатическими паспортами, могут въезжать без визы на территорию Республики Казахстан на максимальный срок 90 дней (три месяца) в течение периода в 180 дней (шесть месяцев), считая со дня первого въезда.

Статья 2

1. Граждане Республики Казахстан, обладающие действительными и действующими дипломатическими паспортами, могут въезжать без визы на территорию Королевства Испании на максимальный срок 90 дней (три месяца) в течение периода в 180 дней (шесть месяцев) считая со дня первого въезда.

2. В случае, если граждане Республики Казахстан въезжают на территорию Королевства Испании после транзита через территорию одного или более государств, в отношении которых в полной мере действуют положения Конвенции, касающиеся упразднения контроля на внутренних границах и передвижения людей, исчисление срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, начинается с даты пересечения внешней границы, определяющей установленную государствами-участниками Конвенции зону свободного перемещения.

Статья 3

Действие статей 1 и 2 настоящего Соглашения не распространяется на граждан государств Сторон, въезжающих на территории государств Сторон для

осуществления оплачиваемой трудовой деятельности или будут аккредитованы для работы в дипломатических представительствах, консульских учреждениях или представительствах международных организаций, расположенных на территориях государств Сторон.

Статья 4

Граждане государств Сторон, указанные в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, могут въезжать, выезжать и следовать транзитом через территории государств Сторон через пункты пропуска, открытые для международного сообщения.

Статья 5

Положения настоящего Соглашения не освобождают граждан государств Сторон, указанных в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, от обязанности соблюдать национальные законодательства Королевства Испании и Республики Казахстан соответственно, без ущерба для привилегий и иммунитетов, предусмотренных Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и Венской конвенцией о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года, а также других применимых норм международного права.

Статья 6

1. В течение 30 (тридцати) дней со дня подписания настоящего Соглашения Министерство иностранных дел и сотрудничества Королевства Испании и Министерство иностранных дел Республики Казахстан обмениваются по дипломатическим каналам образцами соответствующих действующих дипломатических паспортов.

2. Указанные министерства Сторон незамедлительно и своевременно информируют друг друга об изменениях, вносимых в их национальные законодательства о порядке выдачи дипломатических паспортов, а также об изменении их формата, и направляют их образцы не позднее 30 (тридцати) дней до даты их введения в действие.

Статья 7

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения. Изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном в пункте 2 статьи 10 настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Каждая из Сторон может приостановить полностью или частично действие настоящего Соглашения на неопределенный срок, если это связано с национальной безопасностью, общественным порядком или здоровьем населения.

2. О начале и прекращении такой меры Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам незамедлительно. Действие настоящего Соглашения будет приостановлено по истечении 30 (тридцати) дней со дня направления одной Стороной вышеуказанного уведомления другой Стороне.

Статья 9

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление другой Стороне за 90 (девяносто) дней.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Настоящее Соглашение применяется временно по истечении 30 (тридцати) дней с даты его подписания и вступает в силу в последний день месяца, следующего за датой получения Сторонами последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

В подтверждение чего соответствующим образом уполномоченные представители Сторон подписывают настоящее Соглашение.

Совершено в городе Мадриде «30» октября 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском, казахском, русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ	ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE KAZAJSTÁN SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Kazajstán, denominados en lo sucesivo las "Partes",

Deseosas de promover las relaciones bilaterales, y

Teniendo en cuenta la aspiración de fortalecer las relaciones amistosas existentes y con el fin de promover la libre circulación de sus nacionales, dentro del marco de la aplicación para el Reino de España del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de junio de 1990 (en lo sucesivo el "Convenio"),

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

1.- Los nacionales de la República de Kazajstán, titulares de pasaporte diplomático válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), a partir de la fecha de la primera entrada.

2.- Cuando los nacionales de la República de Kazajstán entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más de los Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de

personas, previstas en el Convenio, el plazo mencionado en el párrafo 1 del presente artículo se computará a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por los Estados partes en el Convenio.

Artículo 2

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la República de Kazajstán para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), a partir de la fecha de la primera entrada.

Artículo 3

Los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo no serán aplicables a los nacionales de las Partes que entren en el territorio de la otra Parte con el fin de ejercer una actividad remunerada o de ser acreditados para ejercer sus funciones en las Misiones diplomáticas, Oficinas consulares o Representaciones de las organizaciones internacionales situadas en el territorio de la otra Parte.

Artículo 4

Los nacionales de las Partes mencionados en los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo, podrán entrar, salir y transitar por el territorio de la otra Parte a través de todos los puestos habilitados para la entrada y salida de su territorio.

Artículo 5

Las disposiciones del presente Acuerdo no eximirán a los nacionales de las Partes mencionados en los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo de la obligación de observar las legislaciones nacionales de la República de Kazajstán y del Reino de España, respectivamente, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades garantizados por la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961 y la Convención de Viena

sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963, así como por otras normas de Derecho Internacional aplicables.

Artículo 6

1.- En el plazo de treinta (30) días desde la fecha de la firma del presente Acuerdo, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Kazajstán intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos vigentes.

2.- Los Ministerios de las Partes mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas legislaciones de expedición de pasaportes diplomáticos, así como sobre el cambio de su formato en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte Contratante al menos treinta (30) días antes de su aplicación.

Artículo 7

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el párrafo 2 del artículo 10 del presente Acuerdo.

Artículo 8

1.- Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo indeterminado, siempre y cuando concurran razones de seguridad nacional, de orden público o de salud pública.

2.- La adopción y, en su caso, la supresión de tal medida, se notificará de manera inmediata por vía diplomática. La aplicación del presente Acuerdo quedará suspendida a los treinta (30) días a partir de la remisión de dicha notificación a la otra Parte Contratante.

Artículo 9

Cada una de las Partes podrá denunciar el Acuerdo mediante el envío de una notificación por escrito y por vía diplomática a la otra Parte con una antelación de noventa (90) días.

Artículo 10

1.- El presente Acuerdo se concluye por un período de tiempo indeterminado.

2.- El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional después de transcurridos treinta (30) días a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor el último día del mes siguiente a la recepción de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el día 30 de octubre del año dos mil nueve, en dos ejemplares originales, cada uno en español, kazajo y ruso siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

Ángel Lossada Torres-Quevedo
Secretario de Estado de
Asuntos Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE KAZAJSTÁN

Konstantin Zhigalov
Vice-Ministro de
Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereafter referred to as "the Parties",

Wishing to promote bilateral relations,

Considering the goal of strengthening existing friendly relations and seeking to promote the free movement of their nationals, within the framework of the implementation by the Kingdom of Spain of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and the Convention of 19 June 1990 (hereafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

1. A national of the Republic of Kazakhstan who is in possession of a valid diplomatic passport may enter the territory of the Kingdom of Spain without a visa for stays of up to 90 days (three months) within any period of 180 days (six months) as from the date of the first entry.

2. In the case of a national of the Republic of Kazakhstan who enters the territory of the Kingdom of Spain after having passed through the territory of one or more of the States to which the Convention's provisions on the abolition of internal border controls and on the movement of persons fully apply, the period specified in paragraph 1 of this article shall be counted as from the date on which such national crosses the outer limit of the free-movement zone made up by the States parties to the Convention.

Article 2

A national of the Kingdom of Spain who is in possession of a valid diplomatic passport may enter the territory of the Kingdom of Spain without a visa for stays of up to 90 days (three months) within any period of 180 days (six months) as from the date of the first entry.

Article 3

Articles 1 and 2 of this Agreement shall not be apply to nationals of the Parties who enter the territory of the other Party in order to exercise a remunerated activity or be accredited to serve in diplomatic missions, consular offices or delegations of international organizations, which are located in the territory of the other Party.

Article 4

The nationals of the Parties who are referred to in articles 1 and 2 of this Agreement may enter, leave and cross the territory of the other Party through any post authorized to allow entry into or exit from that territory.

Article 5

Without prejudice to the privileges and immunities guaranteed by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 or other relevant provisions of international law, the provisions in this Agreement shall not exempt nationals of the Parties who are referred to in articles 1 and 2 above from the obligation to comply with the national legislation of the Republic of Kazakhstan and the Kingdom of Spain, as the case may be.

Article 6

1. Within 30 days following the date of signature of this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan shall exchange through the diplomatic channel specimens of their respective diplomatic passports currently in force.

2. The aforementioned Ministries of the Parties shall immediately inform each other, in a timely manner, of any amendments to their respective laws governing the issuance of diplomatic passports or any changes to passport format, in which case they shall transmit new specimens to the other Contracting Party at least 30 days before such a change takes effect.

Article 7

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in article 10, paragraph 2, of this Agreement.

Article 8

1. Either Party may suspend the enforcement of this Agreement in full or in part for an indefinite period on grounds related to national security, public order or public health.

2. The adoption and, where appropriate, the discontinuation of such a measure shall be notified immediately through the diplomatic channel. Enforcement of this Agreement shall be suspended 30 days following the transmission of such notification to the other Contracting Party.

Article 9

Either Party may terminate this Agreement by means of a written notification communicated to the other Party through the diplomatic channel at least ninety days before it takes effect.

Article 10

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. This Agreement shall be implemented provisionally 30 days after the date of its signature and shall enter into force on the last day of the month following the reception, through the diplomatic channel, of the last notification between the Parties to the effect that their respective domestic legal requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Madrid, on 30 October 2009, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

ÁNGEL LOSSADA TORRES-QUEVEDO
State Secretary for Foreign Affaires

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

KONSTANTIN ZHIGALOV
Deputy Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de promouvoir leurs relations bilatérales, et

Eu égard à la volonté de renforcer les liens d'amitié actuels qui les unissent et dans le but de favoriser la libre circulation de leurs ressortissants, dans le cadre de l'application, pour le Royaume d'Espagne, de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et de sa Convention d'application du 19 juin 1990 (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République du Kazakhstan qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire du Royaume d'Espagne et y séjourner 90 jours (trois mois) au plus pendant une même période de 180 jours (six mois) à partir de la date de la première entrée.

2. Lorsque les ressortissants de la République du Kazakhstan entrent sur le territoire du Royaume d'Espagne après avoir transité par le territoire de l'un ou de plusieurs des États auxquels s'appliquent pleinement les dispositions de la Convention relatives à la suppression des contrôles aux frontières intérieures et à la circulation des personnes, le délai mentionné au paragraphe 1 du présent article court à compter de la date à laquelle ces ressortissants franchissent la frontière extérieure qui délimite la zone de libre circulation formée par les États parties à la Convention.

Article 2

Les ressortissants du Royaume d'Espagne qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République du Kazakhstan et y séjourner 90 jours (trois mois) au plus pendant une même période de 180 jours (six mois) à partir de la date de la première entrée.

Article 3

Les dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord ne sont pas applicables aux ressortissants d'une Partie qui entrent sur le territoire de l'autre Partie dans le but d'exercer une activité rémunérée ou d'être habilités à exercer leurs fonctions dans les

missions diplomatiques, les bureaux consulaires ou les agences de représentation des organisations internationales situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les ressortissants des Parties visés aux articles 1 et 2 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, en sortir ou y transiter par le biais de tous les points de passage autorisés pour l'entrée et la sortie de ce territoire.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne libèrent pas les ressortissants des Parties visés aux articles 1 et 2 de l'Accord de leur obligation de respecter les législations nationales de la République du Kazakhstan et du Royaume d'Espagne, respectivement, sans préjudice des privilèges et immunités garantis par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, ainsi que par d'autres dispositions applicables du droit international.

Article 6

1. Dans un délai de trente (30) jours suivant la date de la signature du présent Accord, le Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan se transmettent mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques respectifs en cours de validité.

2. Les ministères des Parties mentionnées se tiennent mutuellement informés, sans délai et de manière opportune, des modifications apportées à leurs législations respectives concernant la délivrance des passeports diplomatiques, ainsi qu'aux formulaires sur lesquels ils sont établis, auquel cas le ministère de la Partie concernée transmet de nouveaux spécimens à l'autre Partie contractante dans un délai d'au moins trente (30) jours suivant la demande formulée par cette dernière.

Article 7

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par les Parties. Les modifications prennent effet conformément à la procédure établie au paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord.

Article 8

1. Chacune des Parties peut suspendre, en tout ou partie, l'application du présent Accord pendant une durée indéterminée, dès lors que cette suspension est justifiée par des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

2. L'adoption et, le cas échéant, la suspension d'une telle mesure doivent être notifiées sans délai par la voie diplomatique. L'application du présent Accord reste suspendue pendant un délai de trente (30) jours à compter de la remise de ladite notification à l'autre Partie contractante.

Article 9

Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord moyennant l'envoi d'une notification écrite à cet effet à l'autre Partie par la voie diplomatique dans un délai préalable de quatre-vingts (90) jours.

Article 10

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord s'applique à titre provisoire à l'expiration d'un délai de trente (30) jours suivant la date de sa signature, et entre en vigueur le dernier jour du mois qui suit la réception de la dernière communication diplomatique entre les Parties attestant de l'accomplissement des prescriptions juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, à ce dûment habilités, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid le 30 octobre 2009, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, kazakh et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

ÁNGEL LOSSADA TORRES-QUEVEDO
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KONSTANTIN ZHIGALOV
Vice-Ministre des affaires étrangères